

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné *Kafimura Kaye*

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial
de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer
dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène
dont signalement ci-contre.

..... le

signature

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire



C/ Autochtone indépendant

Colline *Rushubi*

Sous-Chefferie *Kukabuye*

Chefferie *Gihunja*

Territoire *Kibungu*

Registre de Commerce n° *12.040*

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce
de *à Rushubi*

sur la parcelle n° *—*

..... le *6-8-1959*

signature *Kaye*

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné *Kayinamuna Baptista*

A/ Non-autochtone

B/ Autochtone-capita

C/ Autochtone indépendant

nationalité

Colline

installé au Centre Commercial

Nom

Sous-Chefferie

de

Prénoms

Chefferie

Registre de Commerce n°

Colline

Territoire

demande l'autorisation de commercer

Sous-chefferie

Registre de Commerce n°

dans le centre de négoce de

Chefferie

12.040

Territoire de

Territoire

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au ~~Centre de Négoce~~

sur parcelle n°

de *à Rushubi*

par l'intermédiaire du capita indigène

sur la parcelle n°

dont signalement ci-contre.

le *6-8-1959*

le

signature

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné *Kaspinamura Kyejinda*

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

.....le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline *Rushubi*

Sous-Chefferie *Kukabuye*

Chefferie *Gihunya*

Territoire *Kibungu*

Registre de Commerce n° *12.040*

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au ~~Centre de Négoce~~

de *à Rushubi*

sur la parcelle n°

le *6-8-1959*

signature

Kyejinda

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE *Kibungo*
CHEFFERIE DE *Kibungo*
SOUS-CHEFFERIE DE *Kibungo*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITORE YA.....
INTARA YA.....
UMUSOZI WA.....

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozo kubereyeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatwe na *Kibungo*
.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Twebwe Abajyanama y'umusozo wa
..... certifions par la présente que le requérant
twemeje muri uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

.....
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa

l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo

que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-

nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à.....
Bibereye i *Kibungo*..... ku wa *1-4-59*.....

Le Président
Umuyobozi *KIBAGEMA.F.*

Les Conseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *Bukana* *Atabwami*
2. *Muhise* *Muhise*
3. *Muhirwa* *Muhirwa*
4. *Muhirwa* *Muhirwa*
5. *Muhirwa* *Muhirwa*
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____

Suy. M. -/

Résidence du Ruanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya.....
Intara ya.....
Umusozi wa.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDEA -
TAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU
TURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné.....fils de.....
 Jwewe *Kayinamwira* mwene *Glabango*
 et de.....originaire de.....S/chefferie
 na *Murakurwani* ukomoka i *Rushubi* umusozi *Rushubi*
chefferie de.....Territoire.....
 Intara ya *Gishanga* Territwari ya *Rubamba*
exerçant la profession de.....résident
 à.....nkora umulimo wa *Commerçant* ntuye i
s/chefferie.....chefferie.....
 umusozi wa *Rushubi* intara ya *Gishanga*
 Territoire de.....marié à.....
 Territwari ya *Gishanga* izina ry'umugore *Modama Uwera*
 (célibataire).....
 (umugore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sede -
re
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

.....A cette fin je me permets de vous
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyeshako
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* *12040*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de.....Fr.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli... *5000* Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *5*...kuva ku maduka yo
du centre de négoce de... *Karamba* le plus proche et
mu musozi ari.....no kuli km.....
.....km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa... *Karamba*.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Con-
seil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibisakako.
- 5* Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubakira ho amangazini hanaze kuger'akac-
ruzizi... *3*.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite pro-
preté, à le rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises,
à en afficher les prix et à observer la législation ré-
gissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, ubu-
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwenda; gutandikira mu-
za ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro rwa-
vuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ar-

....

1959?M.-/

RÉSIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE KIBUNGU
CHEFFERIE DE BUGAZA-NDA
S/CHEFFERIE DE NTETE

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA.....
INTARA YA.....
UMUSOZI WA.....

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par N.T. RABAKIGA

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na.. Nyicshakya

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie de Ntete,

Twebwe Abajyanama y'umusozi wa

.....certifions par la présente que le requérant twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

.....remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à

afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre

rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo que toutes ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~)

avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (~~atari~~) ibinyakuri ko ari qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~)

inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~) d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence

n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-nous émettons un avis favorable (~~défavorable~~) à la prise en

fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~). considération de sa requête.

Fait à... Gashya le 24/9/1959
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président
Umuyobozi
s/chef Bicekeraho
(nom et signature) Bicekeraho
(izina n'umukono)

Les Coseillers
Abajyanama
(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. Ragu bare
2. Bwana Kweri
3. Figi
4. Bwacu
5. Gabakaza
6. Kiboneka
7. _____
8. _____
9. _____

Ruv?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE.....
SOUS-CHEFFERIE DE.....

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA.....
INTARA YA.....
UMUSOZI WA.....

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na. *nyubakiza*
.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Twebwe Abajyanama y'umusozi wa

.....certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

.....remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa

l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo

que toutes ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~)
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ari

qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)

d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-

nous émettons un avis favorable (~~défavorable~~) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).

considération de sa requête.

Fait à... *Gashya*... le *24/9/1959*
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

S/Chf Bizukeroho
[Signature]

1. *Kaagubare* *[Signature]*
2. *Bwimana Kweri* *[Signature]*
3. *Figi* *[Signature]*
4. *Cyaparama* *[Signature]*
5. *Budumunye* *[Signature]*
6. *Ruboneka* *[Signature]*
7. _____
8. _____
9. _____

REV. M. - /

Residence du Ruanda
Territoire de *Kibungu*
Chefferie de *Buganza-Nord*
Sous-Chefferie de *Ntete*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya.....
Intara ya.....
Umusozi wa.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU IATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI:

Je soussigné *Ny. Bakiza*... fils de *Rubantaha*
Jwewe mwene
et de *Bibantaha*... originaire de *Mukaranga*... S/chefferie
na ukomoka i umusozi
..... *Mukaranga*... chefferie de *Buganza-Nord* Territoire *Kibungu*
Intara ya Territwari ya
..... *Kilamuruzi*... exerçant la profession de *Commerçant* résidant
à nkora umulimo wa ntuye i
..... s/chefferie *Ntete*... chefferie *Buganza-Nord*
umusozi wa intara ya
Territoire de *Kibungu*... mariée à.....
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
re *C. N.*

Nsabye uruhusa rwo gucururiza i ~~wanjye~~

..... *Kilamuruzi*..... A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au registre de Commerce n* *12.852*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de *20.000*... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli..... Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km..... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de *Kilamuruzi* le plus proche et de
mu misozi ari no kuli km.....
..... *45* km du C.C. de *Rwamagana*
kugera ku maduka yo mu mugari wa.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Con-
seil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà *2*..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacu-
ruzi.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite pro-
preté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandi-
ses, à en afficher les prix et à observer la législation ré-
gissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guho-
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika na-
za ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro rwa-
vuga igiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukurikiz'ama-
.....